



欢歌 2022  
Rejoice and Sing

清羽合唱团2022年度音乐会  
A-Sharp Chorus 2022 Annual Concert

特邀演出 Guest Performance  
The Los Gatos High School Women's Chorus

艺术总监 Artistic Director: Maricel Riley  
钢琴伴奏 黄惠敏 Piano Accompanist Amy Huang

Dec.3, 2022 7:00pm  
The First United Methodist Church  
625 Hamilton Ave. Palo Alto CA 94301  
<http://asharpchorus.org>



The A-Sharp Chorus has twenty years of history in Silicon Valley. A-Sharp members are amateur singers work in various fields of the silicon valley. Its repertoire ranges from classical to contemporary, spirituals to ballads. With Silicon Valley's innovative spirit, the chorus has produced an original choral suite and 3 large scale original symphonic oratorios. They were jointly premiered in the California Theater with the Symphony Silicon Valley and its chorus, as well as lead singers from China and top university choral groups.

清羽合唱团位于美国硅谷，有二十年历史，团员都是来自硅谷的各行各业的业余歌唱爱好者。合唱团演出曲目丰富，范围从古典到现代，宗教到民谣。秉承硅谷的创新精神，合唱团制作了四个原创作品，包括一个海外游子吟合唱组曲和三个大型原创交响清唱剧。他们联手硅谷交响乐团和硅谷交响乐团合唱团在加利福尼亚剧院首演其作品，参与演出的还有来自中国的顶级歌唱艺术家和顶级大学合唱团体。

The A-Sharp Chorus has toured five times in China, performing together with the China Opera House at the National Center for Performing Arts, as well as in other cities, like Shanghai, Tianjin, and Taipei. Through these cultural exchanges, the chorus has been fortunate to have worked with world class composers, conductors, singers, symphonies, and choir groups.

清羽在中国巡回演出过五次，分别在北京国家大剧院，上海东方艺术及天津和台北等其他城市与著名指挥，歌唱家和一流合唱团体表演。通过这些文化交流，清羽合唱团很幸运地与世界级的作曲家，指挥家，歌唱家，交响乐团和合唱团合作，学习提升他们达到专业水平。

有意加入 Interested in Joining - 请访问 Please Visit  
<http://asharpchorus.org>



玛丽萨尔·瑞利 (Maricel Riley) 目前是 清羽合唱团的新任艺术总监，她同时也是洛斯加托斯高中 (Los Gatos High School) 的合唱总监。

在她指导下的合唱团体参加过CMEA 大型合唱节、公园音乐节和金牌世界遗产艺术节，并在这些活动中得到一致好评。此外，她的合唱团曾在著名的英格兰和西班牙音乐会场馆表演。2019年，她的女子合唱团被评选为加州合唱指挥协会 (CCDA) 的特色合唱团，在大型年会上特邀演出。

她本科以优异成绩毕业于菲律宾圣奥古斯丁大学，专业方向是音乐、体育。在菲律宾圣拉萨尔大学获得教育管理学博士学位。玛丽萨尔·瑞利 博士在菲律宾圣拉萨尔大学教育学院任教 11 年，并于 1998 年获得学院 THOMAS奖，该奖表彰她作为教育工作者的杰出贡献。她在2006年加入洛斯加托斯联合学区，在学区担任音乐教师，教授音乐和声乐课程，她在费舍尔中学 (R.J Fisher Middle School) 担任了七年的 合唱团总监，现任洛斯加托斯高中 (Los Gatos High School) 合唱总监。她是全美国音乐教育协会(NAfME) 和美国合唱指挥协会 (ACDA) 的活跃成员。

Maricel Riley is the Artistic Director of A Sharp Chorus, and she is also the Choral Activities Director of Los Gatos High School. Choirs under her direction have earned Unanimous Superior ratings in the CMEA Large Ensemble Festival, Music in the Parks Festival and Gold at the Worldstrides Heritage Festival. Furthermore, her choirs have performed in prestigious concert venues in England and Spain. In 2019, her Women's Chorus was chosen as a featured ensemble in the California Choral Directors Association All State Conference.

Dr. Riley served as a professor for 11 years in the College of Education of the University of St. Lasalle in the Philippines and in 1998 received its THOMAS Award, for her outstanding contributions as an educator. She joined the Los Gatos Union School District as a music teacher in 2006, teaching general and vocal music and serving as Choir Director of R.J. Fisher Middle School for seven years. She is an active member of the National Association for Music Education (NAfME) and the American Choral Directors Association (ACDA).

黃惠敏 (Amy Huang)，畢業於國立台灣師範大學音樂系主修鋼琴，曾任職於台北市私立光仁小學音樂班及台北市立復興高級中學。目前在南灣教授鋼琴，並擔任器樂、聲樂及合唱團伴奏。

Amy Huang graduated from National Taiwan Normal University, majoring piano, under the tutorship of many famous pianists in Taiwan. Amy taught Guangren Catholic Elementary (Music magnet) School and Taipei Fuxing high school before moving to the Bay Area. Currently Amy is a piano instructor and professional accompanist.





The Los Gatos High School Women's Chorus was created as a result of the remarkable growth of the choral music program of Los Gatos High School. The choirs travel and perform locally and internationally. They were honored to perform at the La Sagrada Familia in Barcelona, Conservatorio Municipal DeMusica San Jose Iturbi in Valencia and Iglesia de San Jose in Madrid in 2018 and in 2014 performed in Southwark Cathedral, Westminster Concert Hall, Yorkminster, and Royal Hall in England. In 2019, the Los Gatos High School Women's Chorus was chosen as a featured ensemble in the California Choral Directors Association All-State Conference. In addition, the Los Gatos High School Choirs were invited to perform at the Carnegie Hall in New York in April 2023.

LGHS Women's Chorus collaborative pianist is Shu-hua Cheng.

随着洛斯加托斯高中合唱团日益增长壮大，洛斯加托斯高中女子合唱团应运而生，该合唱团多次参加本地和国际演出。2018年间她们很荣幸地在西班牙的巴塞罗那圣家堂，第三大城市瓦伦西亚市何塞伊图尔比音乐学院，和马德里的圣何塞教堂表演，2014年在英国约克敏斯特威斯敏斯特音乐厅南华克大教堂和英国皇家音乐厅演出。2019年，洛斯加托斯高中女子合唱团被选为加州合唱指挥协会的特色合唱团。此外，洛斯加托斯高中合唱团受邀将在明年四月到纽约卡内基音乐厅演出。

# *A Sharp Chorus and Los Gatos High School Women's Chorus* **PRESENTS**

清羽合唱团及洛斯加托斯高中女子合唱团演出

A-Sharp Chorus 清羽合唱团:

Locus Iste 这个地方

Anton Bruckner

Domine Fili Unigenite 救主耶稣 (神的) 唯一亲生儿子

Antonio Vivaldi

Shenandoah 仙纳度

American Folk song

I Dream a World 我梦想一个世界

Andre J. Thomas

Half Moon Rising 半个月亮爬上来

维吾尔民歌, 王洛宾编配

Storm Is Passing Over 风暴即将过去

Charles Albert Tindley

A-Sharp Chamber Choir 清羽合唱团室内乐:

Fly Away Home 飞回家乡

Pinkzerbra

Under the Silver Moonlight 在那银色的月光下

俄罗斯民歌, 黎英海编配

Sing Gently 温柔地歌唱

Eric Whitacre

INTERMISSION (10 min) 中场休息10分钟

Los Gatos High School Women's Chorus 洛斯加托斯高中女子合唱团:

Salve Regina 万岁, 女王

Josu Elberdin

Ikan Kekek 小马鱼

arr. Yu Hang Tan

My Song 我的歌

Eriks Esenvalds

Will The Circle Be Unbroken

arr. J. David Moore

A-Sharp Chorus 清羽合唱团:

In Meeting We Are Blessed 上帝祝福我们的聚会

Troy D. Robertson

Lullaby 摇篮曲

Daniel Elder

Hark I Hear The Harps Eternal 听, 我听到永恒的竖琴

arr. Alice Parker

Silent Night 平安夜

Michael John Trotta

Rejoice and Sing 欢乐歌唱

John Rutter

Sponsored and Hosted by NCCCA/YWFF

## 本次音乐会西文曲目中文简介

### Locus Iste 圣诗“这个地方”

歌词大意为：“这个地方是上帝创造的不可估量的圣地，完美无缺”。作曲者安东·布鲁克纳 (Anton Bruckner, 1824 - 1896年)，奥地利作曲家、管风琴演奏家、音乐教育家。他以创作交响曲、弥撒曲与经文歌而著称，被认为是德奥派浪漫主义最后阶段的代表人物。

### Domine Fili Unigenite 《荣耀颂》的第七乐章“救主耶稣 (神的) 唯一亲生儿子”

作曲者安东尼奥·卢奇奥·维瓦尔第 (Antonio Lucio Vivaldi, 1678 - 1741)，天主教神父、意大利作曲家、小提琴演奏家，人称“红发神父”。维瓦尔第被认为是最有名的巴洛克音乐作曲家之一，生前被尊为“协奏曲之王”。歌词为曲名的反复吟唱。

### Shenandoah 仙纳度

这首北美的船歌，可以追溯到19世纪初叶，当时流行于密苏里河流域美、加皮货商船上的水手中。Shenandoah 是一位著名印第安酋长的名字。后期的歌词，有些附上爱情故事。各种流行的中文译名都带着这刻意的玫瑰色。

### I Dream A World 我梦想一个世界

作词者詹姆斯·默瑟·兰斯顿·休斯 (James Mercer Langston Hughes, 1901 - 1967) 是来自密苏里州的著名美国诗人、民权活动家，名满北美主要因为他是哈莱姆文艺复兴时期的领袖。他的这首名诗，有多种音乐版本。

### Storm Is Passing Over 风暴即将过去

原作者查尔斯·阿尔伯特·廷德利 (Charles Albert Tindley, 1851 - 1933) 是牧师和福音音乐作曲家，人称“传教士王子”。他的父亲是奴隶，母亲是自由人。他幼年丧母后，一直由姨母抚养，以保持自由人身份。他完全自学成才，音乐创作和宗教活动都同样影响深远。

### Fly Away Home 飞回家乡

这是一首由Pink Zebra发行的合唱音乐。是一首关于探索世界，积累生活经历的励志歌曲，翱翔世界，不畏高远，却永远能记住你来自哪里，总能回家。它让游子出发和归来都充满激情。歌词大意：我要骑上骏马，我要游过海洋，我要登上山顶，在我越过千山万水后，你还是会知道我会去哪里？在旅途的尽头，一切终将完美，我要飞翔，飞翔，飞翔，飞回家乡！

### Sing Gently 温柔地歌唱

这首歌是著名作曲家 Eric Whitacre 在2020美国新冠疫情封锁期间创作的合唱歌曲。这首作品由来自世界各地的一万七千多名歌手在Eric的虚拟合唱团中表演。温柔的音乐和精美的歌词旨在为需要它的人提供一些小的安慰。激发人类以温柔和善良相互扶持，共度难关的生活方式。歌词大意：让我们一起歌唱，永远，愿我们的声音柔和，愿我们的歌声成为他人的天籁，愿我们的声音强大，永远，像一个人，愿它带领人们飞翔。

### Salve Regina 万岁，女王！

歌名的意思是“万岁，女王”，通常用于古代拉丁赞美诗的开头，以庆祝玛丽带给世界的礼物。这是写给2010年西班牙托洛萨合唱比赛节的一首曲目。

### Ikan Kekek 小马鱼

一首关于小马鱼的马来民歌。这首歌是基于马来语 Pantun (马来语诗歌的一种形式) 创作，通常由 ABAB 四个押韵行组成。

### My Song 我的歌

2014年世界合唱比赛的官方歌曲，由拉脱维亚作曲家Ēriks Ešņvalds 根据泰戈尔诗歌谱曲，充分展现了优美的文字和歌曲的力量。

### Will The Circle Be Unbroken

一首充满希望和毅力的圣歌，它给人们传达一个信息，生活和音乐哪怕是在逆境甚至死亡后仍将继续存在。

### In Meeting We are Blessed 上帝祝福我们的聚会

歌词大意：上帝祝福我们的聚会，他祝我们平安地来往，平安地劳动和生息。握着你的手，亲爱的姐妹，兄弟，我和你永远在一起，你不会感到孤僻，让我们珍惜这友谊，相偎相依。

### Lullaby 摇篮曲

歌词大意：睡吧，宝贝，睡吧，让我为你轻轻地歌唱，白天已经过去，月儿高高升起，甜蜜的梦将带你走向远方。在晨曦照耀的地方，阳光穿透无云的蓝天，清晨的露珠挂在树梢闪闪发光，群山被照亮，青青的草原上，新落的雪花铺上了银装。浪花拍打着柔软的海滩，树叶轻轻地摇晃，夜晚静悄悄地来临，多么温和，多么安详。睡吧，我的宝贝。睡吧，我就在你身旁。

### Hark, I hear the harps eternal 听，我听到永恒的竖琴

合唱改编者爱丽丝·帕克 (Alice Parker) 是美国很有影响的音乐教育家。这首歌唱的是临逝者的幻觉。歌词大意：我听到在那遥远的海岸，响起永恒的琴声，我接近那海水，它咆哮翻腾，伴随着庄严而深沉的吼声。...灵魂在我面前穿越，纯净而神圣，向往那完美的安息之地，我隐约听到他们的歌声，在天堂缭绕攀升。

### Silent Night 平安夜

这是一首四声部无伴奏圣诞合唱歌曲。歌词大意：平安夜，圣善夜，四围安详，八方照亮，圣母玛利亚环抱婴孩，圣子是那么温柔祥和，安睡在天堂般的平静中，天使高唱哈利路亚。

### Rejoice and Sing 欢乐歌唱

这是一首快乐的圣诞歌曲。歌词大意：在圣诞节的早上，地球上的所有钟声响起，地球上的所有灵魂都在唱歌，欢乐唱歌！我们欢欣鼓舞，歌唱不停，基督降生，地球快乐日曙光初现，我们欢乐唱歌！

# 清羽合唱团参演团员名单 A-Sharp Members

## 女高 Soprano:

\*董燕云 Darlene Dong  
\*彭乐佳 Gladys Peng  
曹枫麟 Linda Cao  
程永梅 Jane Cheng  
范伟 Wei Fan  
林建华 Joanna Lin  
林岩 Yan Lin  
刘颖 Rachel Liu  
汤国球 Renee Tang  
王燕燕 Selina Wang  
吴白桦 Barbara Wu  
许宁 Ning Xu  
郑嘉玲 Cynthia Zheng  
赵翔 Melody Zhao

## 女中 Alto:

\*冯庆宁 Shirley Feng  
\*朱红蔚 Helen Zhu  
张宁远 Nina Chang  
秦志宁 Zhining Chin  
方晶 Jean Fang  
林秀红 Michelle Huang  
黄林 Lin Huang  
宋斌 Sophia Li  
刘卓卓 Crystal Liu  
马小青 Michelle Ma  
任燕 Linda Ren  
谭芳 Fang Tan  
徐红 Hong Xu  
王祎璐 Shirley Wang  
张朔 Shuo Zhang

## 男高 Tenor:

\*甘路 Lu Gan  
\*赵锐 Mike Zhao  
陈明曦 Ming Chan  
陈飞婴 Frank Chen  
陈慕 Zhen Chen  
史展和 Zhanhe Shi  
陶业 Oliver Tao  
徐梅 Mei Xu  
杨江 Jiang Yang  
叶晓聪 Michael Ye

## 男低 Bass:

\*杨喆谋 Zemo Yang  
黄淮 Herman Huang  
邝国权 Simon Kuang  
刘京保 Jingbao Liu  
刘力前 Li-qian Liu  
刘小鱼 Xiaoyu Liu  
屈红军 Hongjun Qu  
朱伟良 William Zhu

(\*声部长 Section Leaders)

## 音乐会制作团队 Concert Working Team

理事长: 张宁远  
团长: 陈明曦  
副团长: 董燕云、甘路  
制作人: 董燕云、陈明曦  
策划: 吴白桦  
歌词翻译: 刘力前、吴白桦、  
秦志宁、张硕、  
欧阳雪梅  
宣传/公关: 张硕、张宁远、  
崔璨、周之娇  
文宣/节目单: 胥伟清、刘颖、  
陈明曦、刘京保  
校对: 刘力前、吴白桦

谱务组: 黄淮、刘力前、叶晓聪、  
冯庆宁、朱红蔚、  
林秀红、林建华、  
汤国球、方晶、任燕  
场务: 孙晓云  
财务: 张庆玉  
票务: 徐红、陈明曦  
服装: 董燕云  
前台工作人员: 史争鸣、姜少梅、张庆玉、  
谢玲、刘婷、杨静、  
王芳、江允、陈桦  
舞台监督: 黄林  
摄影: 李敏雄、李英军、曹幼勤

鸣谢: 谭芳、张林